

N° 572.

**GRANDE-BRETAGNE
ET PAYS-BAS**

Accord concernant l'échange des colis
postaux entre la Colonie Britan-
nique de Hongkong et les Indes
Orientales Néerlandaises, signé
à Batavia le 7 mai, à Hongkong
le 6 septembre 1923.

**GREAT BRITAIN
AND THE NETHERLANDS**

Parcel Post Agreement between the
British Colony of Hongkong and
Netherlands East India, signed at
Batavia, May 7, at Hongkong,
September 6, 1923.

TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT

No. 572. — PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH COLONY OF HONGKONG AND NETHERLANDS EAST INDIA, SIGNED AT BATAVIA, MAY 7, AT HONGKONG, SEPTEMBER 6, 1923.

No. 572. — OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN TUSSEN DE BRITSCHE KOLONIE HONGKONG EN NEDERLANDSCH-INDIE, GETEEKEND TE BATAVIA, DEN 7den MEI, TE HONGKONG, DEN 6den SEPTEMBER 1923.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Chargé d'Affaires p. i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 février 1924.

Official English and Dutch texts communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires p. i. at Berne. The registration of this Agreement took place February 12, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE COLONY OF HONGKONG and THE GOVERNMENT OF NETHERLANDS EAST INDIA, being desirous of revising the existing agreement for the exchange of parcels by means of posts between Hongkong on the one hand and Netherlands East India on the other hand, the undersigned being thereunto duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following articles :

DAAR HET GOVERNEMENT DER KOLONIE HONGKONG en DE REGEERING VAN NEDERLANDSCH-INDIË het wenschelijk achten de bestaande overeenkomst voor de uitwisseling van postpakketten tusschen Hongkong eenerzijds en Nederlandsch-Indie anderzijds te herzien, zijn de ondergeteekenden, daartoe door hunne respectievelijke Regeeringen behoorlijk gemachtigd, het navolgende overeengekomen :

Article 1.

(1) There shall be a direct exchange between the Post Office of Netherlands East India on the one part and the Post Office of Hongkong on the other part, of parcels without collection of the value on delivery not exceeding 11 lbs. or 5 kilogrammes in weight.

(2) The limit of size shall be 25 cubic decimetres or 0.882 cubic feet and the limit of dimension in any direction 60 centimetres or 2 feet.

Artikel 1.

1. Tusschen de postadministratie van Nederlandsch-Indië eenerzijds en de postadministratie van Hongkong anderzijds zal een rechtstreeksche uitwisseling van pakketten plaats vinden, zonder invordering van de waarde bij de uitreiking tot een maximum gewicht van 11 Engelsche ponden of 5 kilogrammen.

2. De pakketten mogen geen grootere inhoudsmaat dan 25 kubieke decimeter of 0.882 kubieke voet en langs geen der vlakken grooter afmetingen dan 60 centimeter of twee voet hebben.

(3) Parcels exchanged between Netherlands East India and Hongkong may be insured. The limit of insured value shall be fixed at the equivalent of 1,000 francs gold.

Article 2.

(1) The parcels shall be conveyed in either direction by such steamers as may be agreed upon by the Post Office of despatch. Payment of the sea transit rate for the conveyance of parcels to the Steamship Companies shall be made by the Post Office, to which the office of despatch is subordinate.

(2) The Post Office of Netherlands East India shall accept responsibility for the sea risk in respect of insured parcels despatched from Netherlands East India to Hongkong, and the Post Office of Hongkong shall accept responsibility for the sea risk in respect of insured parcels despatched from Hongkong to Netherlands East India.

Article 3.

(1) The Post Office of Hongkong shall pay to the Post Office of Netherlands East India, for parcels weighing up to 1 kilogramme and for parcels weighing over 1 and up to 5 kilogrammes, addressed to Netherlands East India, fr. 2.10 and fr. 2.50 respectively.

(2) Moreover the Post Office of Hongkong shall pay to the Post Office of Netherlands East India on each insured parcel addressed to Netherlands East India 5 centimes for every frs. 300 or fraction of frs. 300 of insured value.

Article 4.

(1) The Post Office of Netherlands East India shall pay to the Post Office of Hongkong for each parcel, irrespective of its weight, addressed to Hongkong a terminal tax equivalent to 50 centimes.

(2) Moreover the Post Office of Netherlands East India shall pay to the Post Office of Hongkong on each insured parcel addressed to Hongkong 5 centimes for every fr. 300 or fraction of fr. 300 insured value.

3. Voor de pakketten gewisseld tusschen Nederlandsch-Indië en Hongkong is aangifte van waarde toegelaten. De aangegeven waarde mag 1000 gouden franken niet te boven gaan.

Artikel 2.

1. Het vervoer van de pakketten geschiedt in beide richtingen met de door de postadministratie van verzending daartoe aan te wijzen booten. De voor het vervoer van pakketten verschuldigde kosten zullen door de postadministratie van het afzendend land aan de Stoomvaartmaatschappijen worden betaald.

2. De postadministratie van Nederlandsch-Indië zal de aansprakelijkheid voor zeegevaar dragen ten aanzien van postpakketten met aangegeven waarde verzonden van Nederlandsch-Indië naar Hongkong en de postadministratie van Hongkong zal de aansprakelijkheid voor zeegevaar dragen ten aanzien van postpakketten met aangegeven waarde verzonden van Hongkong naar Nederlandsch-Indië.

Artikel 3.

1. Voor pakketten tot een gewicht van 1 kilogram en voor die boven 1 tot 5 kilogrammen, bestemd voor Nederlandsch-Indië zal de postadministratie van Hongkong aan de postadministratie van Nederlandsch-Indië een bedrag van onderscheidenlijk frs. 2.10 en frs. 2.50 uitkeeren.

2. Bovendien zal de Postadministratie van Hongkong aan de postadministratie van Nederlandsch-Indië voor elk waardepakket, bestemd voor Nederlandsch-Indië 5 centimes voor elke frs. 300 of gedeelte van frs. 300 aangegeven waarde betalen.

Artikel 4.

1. Voor elk pakket onverschillig van welk gewicht bestemd voor Hongkong zal de postadministratie van Nederlandsch-Indië aan de postadministratie van Hongkong een eindtaks gelijkstaande met 50 centimes uitkeeren.

2. Bovendien zal de postadministratie van Nederlandsch-Indië aan de postadministratie van Hongkong voor elk waardepakket, bestemd voor Hongkong 5 centimes voor elke frs. 300 of gedeelte van frs. 300 aangegeven waarde betalen.

Article 5.

(1) On each parcel sent to either of the contracting countries in transit through the other, the Post Office of the contracting country of destination shall receive the same payment as on a parcel originating in the transit country.

(2) Each Post Office shall communicate to the other :

- (a) a statement of the countries for which it can act as intermediary for the transmission of parcels ;
- (b) a statement of the sums due to it on parcels sent to it for transmission to other countries.

Article 6.

The procedure to be adopted in the exchange of parcels under this agreement and the payment of the balance of credits shall besides be in accordance with that laid down in the Parcel Post Convention of Madrid of 1920 and in the detailed regulations for the execution of that Convention.

Article 7.

(1) This agreement shall come into force on the 1st November 1923 and shall be terminable at any time on six months' notice by either Administration.

(2) From the date of execution of the present agreement the Convention of March 1904 shall be revoked.

Done at Hongkong the 6th day of September 1923.

(Signed) R. E. LINDSELL
Postmaster-General.

Artikel 5.

1. Voor elk pakket, door een der contracteerende landen in transit aan het andere doorgezonden, zal de postadministratie van het contracteerende land van bestemming dezelfde vergoeding ontvangen als voor een pakket afkomstig van het contracteerende land, dat het pakket in transit doorzond.

2. Beide postadministratiën doen elkander over en weer mededeeling :

- a) van de landen ten opzichte van welke zij voor de doorzending van de pakketten hare tusschenkomst kunnen verleen ;
- b) van de bedragen, welke aan haar moeten worden vergoed, wegens de haar ter doorzending naar andere landen toegezonden pakketten.

Artikel 6.

Op den dienst der pakketpost volgens deze overeenkomst en op de betaling van de vergoedingen zijn van toepassing de bepalingen, opgenomen in het verdrag van Madrid van 1920, betreffende de uitwisseling van pakketten met de post, en in het Reglement houdende bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag.

Artikel 7.

1. Deze overeenkomst treedt in werking met den 1en November 1923 en kan ten allen tijde door ieder der partijen worden ontbonden, mits de opzegging zes maanden te voren heeft plaats gehad.

2. Met den dag der inwerkingtreding van de tegenwoordige overeenkomst, wordt de overeenkomst van Maart 1904 ingetrokken.

Gedaan te Batavia, den 7den Mei 1923.

(w. g.) E. W. L. VON FABER.
*Hoofd van den Post-,
Telegraaf- en Telefoondienst.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 572. — ACCORD ENTRE LA COLONIE BRITANNIQUE DE HONG-KONG ET LES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, SIGNÉ A BATAVIA LE 7 MAI, A HONGKONG LE 6 SEPTEMBRE 1923.

Le GOUVERNEMENT DE LA COLONIE DE HONG-KONG et le GOUVERNEMENT DES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES, désireux de reviser l'Accord en vigueur, concernant l'échange de colis postaux entre Hong-Kong, d'une part, et les Indes orientales néerlandaises, d'autre part, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

1. Il sera établi entre l'Administration des postes des Indes orientales néerlandaises d'une part, et l'Administration des postes de Hong-Kong d'autre part, un échange direct de colis postaux, dont le poids ne devra pas dépasser onze livres anglaises ou cinq kilogrammes ; les colis ne pourront être expédiés contre remboursement.

2. Le volume des colis ne devra pas dépasser 25 dm³ ou 0,882 pieds cubiques, et leurs dimensions, dans n'importe quel sens, ne devront pas dépasser 60 cm. ou 2 pieds.

3. Les colis échangés entre les Indes orientales néerlandaises et Hong-Kong pourront être expédiés avec valeur déclarée. La valeur déclarée ne devra pas dépasser une somme équivalent à 1.000 francs-or.

Article 2.

1. Les colis seront transportés dans l'une ou l'autre direction, par tous navires qui auront pu être désignés après accord avec l'Administration des postes du pays expéditeur. Les frais de transport maritime des colis seront payés aux compagnies de navigation par l'Administration des postes dont dépend le bureau expéditeur.

2. L'Administration des postes des Indes orientales néerlandaises assumera la responsabilité des risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés avec valeur déclarée des Indes orientales néerlandaises à destination de Hong-Kong ; de même, l'Administration des postes de Hong-Kong assumera la responsabilité des risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés avec valeur déclarée, de Hong-Kong à destination des Indes orientales néerlandaises.

Article 3.

1. L'Administration des postes de Hong-Kong versera à l'Administration des postes des Indes orientales néerlandaises une somme de 2 fr. 10 pour les colis pesant jusqu'à un kilogramme, et une somme de 2 fr. 50 pour les colis d'un poids compris entre 1 kilogramme et 5 kilogrammes, expédiés à destination des Indes orientales néerlandaises.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.